

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279d0-0000-0000-0000-000000000000

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

С.Н. Вековищева

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

И.Г. Жирова

кафедрой

когнитивной

Мытищи

2023

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич , доцент, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	12
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	18
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	40
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	44
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	44
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	45

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование и развитие компетенций, связанных с овладением профессиональной компетентности, необходимой для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- 2) ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- 3) выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- 4) ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- 5) развитие оперативной памяти;
- 6) развитие механизма переключения на другой язык;
- 7) тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- 8) развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- 9) ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи;
- 10) ознакомление с основами синхронного перевода.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами английского языка (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения. Данная дисциплина ориентирована на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *«Практический курс первого иностранного языка (английский язык)»*, *«Типология переводческих трансформаций»*. Изучая дисциплину *«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)»*, студенты приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как *«Практический курс перевода второго*

иностранного языка (китайский язык)», «Перевод и межкультурная коммуникация», «Информационные технологии в лингвистике», «Стилистические аспекты перевода».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвокультурологии студент должен:

- владеть иностранным языком (английским) на средне-продвинутом уровне (Upper-Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Перевод и межкультурная коммуникация», «Антропоцентрические концепции современного языкознания», «История языка», «Теория перевода».

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	18
Объём дисциплины в часах	648
Контактная работа	303.9(42) ¹
лекции	-
Практические занятия	292 (42) ²
из них,, в форме практической подготовки	264
Контактные часы на промежуточную аттестацию	11.9
Зачет	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Экзамен	1.5
Предэкзаменационная консультация	10
Самостоятельная работа	280
Контроль	64.1

Форма промежуточной аттестации – 3,4,5,7,8 экзамен; 2 зачет; 6 зачет с оценкой

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практические занятия

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	Общее кол-во	из них, в форме практической подготовки
Для 1 курса		
Раздел 1. Техника речи		
Тема 1. Отработка речевой техники. Выполнение упражнений на дикцию. Отработка английских и русских скороговорок. Эхо-повтор информационных сообщений за дикторами новостных программ, запись на диктофон с последующим анализом качества речи.	6	11
Тема 2. Тренировка памяти и навыка. Упражнения на удержание в кратковременной памяти около 7 – 10 единиц информации. Двусторонний перевод фраз с постоянным переключением с одного языка на другой. Перевод словарных единиц с русского на английский и с английского на русский на скорость.	6	11
Раздел 2. Мнемотехника и переключение		
Тема 3. Перевод чисел и фраз, содержащих числительные. Перевод числительных. Прослушивание аудиозаписи, запоминание и перевод фраз, содержащих числительные. Запоминание и повтор от 6 до 10 числительных подряд с их последующим переводом.	6	11
Тема 4. Отработка базовых лексических навыков устного перевода. Упражнения на осуществление необходимых лексических трансформаций при переводе. Дифференциация и конкретизация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов. Прием компенсации.	6	11
Раздел 3. Основы устного перевода		
Тема 5. Выполнение абзацно-фразового перевода. Упражнения на развития навыка линейного перевода. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста. Перевод фраз, содержащих географические названия.	6	11
Тема 6. Перевод с фиксацией ключевой информации. Упражнения на перевод фраз и/или коротких текстов с письменной фиксацией ключевой информации.	6	11
Итого за 1 курс:	36	66
Для 2 курса		
Раздел 1. Устный перевод как вид речевой деятельности		
Тема 1. Виды устного перевода. Специфика и проблемы устного перевода. Работа с параллельными текстами. Анализ переводческих соответствий на уровне слова, словосочетания (фразеологизма), предложения, СФЕ, целостного текста.	7	5
Тема 2. Основы последовательного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Специфика и проблемы	7	5

последовательного перевода, словарь и грамматика профессионального переводчика. Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис. Переводческая этика.		
Раздел 2. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода		
Тема 3. Зрительно-устный перевод. Задания на зрительно-устный перевод текстов различных жанров (научный – подъязык лингвистики, научно-популярный, обиходно-бытовой, газетно-информационный, литературно-художественный стили).	7	5
Тема 4. Двусторонний перевод. Проблема интерференции. Тренировка навыков переключения. Задания на двусторонний перевод. Работа в парах в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Элементы перевода научного диалога.	7	5
Раздел 3. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности		
Тема 5. Ознакомление с основными способами синхронного перевода. Занятия с элементами синхронного перевода в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Ознакомление с основами перевода кино-, видеоматериалов. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста.	7	5
Тема 6. Переводческая проблема выбора. Сравнительно-типологический подход к единице перевода: типология словосочетаний, типология предложения/высказывания, типология актуального членения. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая).	7	5
Раздел 4. Реферативный устный перевод и его особенности		
Тема 7. Компрессия текста при реферативном переводе. Проблемы актуализации и референции при переводе. Реферативный устный перевод текстов различных жанров. Задания на компрессию текста. Особенности работы с текстами различных жанров. Работа с аудиотекстами.	7	5
Тема 8. Устная аннотация. Актуальные проблемы аннотирования текста различных жанров. Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор языковых средств.	7	5
Раздел 5. Переводческие трансформации		
Тема 9. Отработка приемов переводческих трансформаций. Теория несоответствий. Понятие смысловой и функциональной Теория несоответствий, эквивалентности перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Виды переводческих трансформаций. Работа с практическим материалом.	7	5
Тема 10. Работа с параллельными текстами. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода.	7	5

Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Механизмы и структурная обусловленность интерференции.		
Раздел 6. Перевод политического и экономического диалог		
Тема 11. Элементы перевода политического диалога. Особенности политического текста. Составление терминологического словаря. Перевод аудио- и видеотекстов политического характера. Анализ переводов политических текстов, выполненных профессиональными переводчиками. Переводческая этика.	10	8
Тема 12. Элементы перевода экономического текста. Особенности экономического текста, составление терминологического глоссария. Работа с текстами экономического характера. Трансформации в экономическом тексте. Переводческая этика.	10	8
Итого за 2 курс:	90	66
Для 3 курса		
Раздел 1. Лексико-грамматические аспекты перевода		
Тема 1. Приемы перевода на лексическом уровне. Устойчивые эквиваленты. Вариантные (контекстуальные, окказиональные эквиваленты). Ложные эквиваленты. Приемы перевода на лексическом уровне (конкретизация, гипонимические замены, оправданное добавление, оправданное опущение, антонимический перевод, компенсация, стилистические модификации).	5	4
Тема 2. Перевод реалий. Культурные и языковые лакуны. Приемы перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод).	5	4
Тема 3. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Калькирование фразеологизмов. Нефразеологический перевод.	5	4
Тема 4. Переводческие ошибки на лексико-грамматическом уровне. Языковые ошибки. Функционально-содержательные ошибки. Несоблюдение речевых норм (узуса). Культура речи.	5	4
Раздел 2. Синтаксические аспекты перевода		
Тема 5. Синтаксические трудности перевода. Порядок слов в предложении и варианты его перестройки при переводе. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого. Алгоритм анализа предложения.	5	4
Тема 6. Общая перестройка структуры предложения. Проблемы перевода структур со страдательным залогом. Определение места второстепенных членов предложения в зависимости от смысловой нагрузки. Перевод русский отглагольных существительных.	5	4
Тема 7. Членение и объединение предложений. Членение предложения. Объединение предложения. Сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения.	5	4
Тема 8. Анализ предложения с точки зрения синтаксиса.	5	4

Тема-рематический разбор предложения. Выделение смыслового ядра. Алгоритм анализа предложения. Ошибки при переводе бессоюзных придаточных предложений.		
Раздел 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода		
Тема 9. Деятельностные параметры и мотивы перевода. Перевод как духовно-практическая деятельность. Перевод как профессиональная деятельность. Цели и задачи перевода в зависимости от жанра. Роль художественно-образного мышления при переводе. Инициативность в переводе. Границы деятельности переводчика.	5	4
Тема 10. Комбинаторика коммуникативных задач в переводе. Интенциональный аспект. Оценочный аспект. Творческий аспект. Регулятивная, нормативная, конвенциональная задачи в переводе.	5	4
Тема 11. Структура перевода. Восприятие и осознание текста. Предпереводческий анализ. Реконструкция текста в языке перевода. Сохранение жанрово-стилистического оформления. Оценка полученного результата. Перевод как продукт переводческой деятельности. Переводческий конфликт.	5	4
Тема 12. Эмпирическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Формальная и функциональная эквивалентность. Эквивалентность и адекватность перевода. Множественности перевода.	5	4
Раздел 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста		
Тема 13. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе. Стилистические аспекты перевода. Сохранение жанрово-стилистической оболочки переводимого текста.	5	4
Тема 14. Передача авторской концепции текста в переводе. Работа с текстом как хранителем национально-культурной информации. Вопросы сохранения и потери авторской концепции текста. Роль переводчика в процессе перевода.	5	4
Тема 15. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации. Лингвокультурная информация в тексте. Предпереводческий анализ текста. Интерпретация текста.	5	4
Тема 16. Проблема передачи идиостиля писателя. Индивидуально-авторский стиль. Работа с индивидуально-авторскими образными средствами. Проблемы перевода индивидуально-авторских образных средств.	5	6
Итого за 3 курс:	80	66
Для 4 курса		
Раздел 1. Устный и письменный перевод текстов общественно-политической тематики		
Тема 1. Односторонний перевод материалов международных переговоров и конференций. Типы сообщений в иностранном и русском языке, определяемые	14 (7) ³	

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

целью коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в иностранном языке.		11
Тема 2. Устный перевод без опоры на письменный текст. Сопоставительный анализ средств вербального воссоздания ситуаций знания и мыслительной деятельности в английском и русском языках. Социокультурная обусловленность описаний типичных ситуаций как объективное основание переводческих трудностей.	14 (7) ⁴	11
Тема 3. Устный и письменный перевод текстов основных газетных жанров. Вторичная языковая номинация как проблема перевода. Перевод с листа. Выработка навыков управления речевыми механизмами.	14 (7) ⁵	11
Раздел 2. Зрительно-устный, устный перевод на слух и письменный перевод на слух как основные виды профессиональной подготовки переводчика		
Тема 4. Речевые жанры в устном переводе. Письменный перевод звукозаписи текстов политической тематики и перевод-диктовка. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи. Тренировка навыков абзацно-фразового и синхронного перевода.	14 (7) ⁶	11
Тема 5. Письменный перевод на слух звукозаписи текстов политической тематики. Перевод-диктовка. Учет жанровой специфики интервью, неофициальной беседы, дискуссии при абзацно-фразовом устном переводе. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.	14 (7) ⁷	11
Тема 6. Устный перевод без опоры на письменный текст. Средства оформления информативных, директивных, экспрессивных и декларативных речевых актов в иностранном и русском языке. Специфика редакторского чтения перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование.	16 (7) ⁸	11
Итого за 4 курс:	86 (42)⁹	66
Итого:	292(42)¹⁰	264

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку (устный и письменный перевод)	Количество часов
1 курс		
Раздел 1. Техника речи		

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 1. Отработка речевой техники.	Выполнение упражнений на дикцию. Отработка английских и русских скороговорок. Эхо-повтор информационных сообщений за дикторами новостных программ, запись на диктофон с последующим анализом качества речи.	11
Тема 2. Тренировка памяти и навыка.	Упражнения на удерживание в кратковременной памяти около 7 – 10 единиц информации. Двусторонний перевод фраз с постоянным переключением с одного языка на другой. Перевод словарных единиц с русского на английский и с английского на русский на скорость.	11
Раздел 2. Мнемотехника и переключение		
Тема 3. Перевод чисел и фраз, содержащих числительные.	Перевод числительных. Прослушивание аудиозаписи, запоминание и перевод фраз, содержащих числительные. Запоминание и повтор от 6 до 10 числительных подряд с их последующим переводом.	11
Тема 4. Отработка базовых лексических навыков устного перевода.	Упражнения на осуществление необходимых лексических трансформаций при переводе. Дифференциация и конкретизация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов. Прием компенсации.	11
Раздел 3. Основы устного перевода		
Тема 5. Выполнение абзацно-фразового перевода.	Упражнения на развития навыка линейного перевода. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста. Перевод фраз, содержащих географические названия.	11
Тема 6. Перевод с фиксацией ключевой информации..	Упражнения на перевод фраз и/или коротких текстов с письменной фиксацией ключевой информации	11
2 курс		
Раздел 1. Устный перевод как вид речевой деятельности		
Тема 1. Виды устного перевода. Специфика и проблемы устного перевода.	Работа с параллельными текстами. Анализ переводческих соответствий на уровне слова, словосочетания (фразеологизма), предложения, СФЕ, целостного текста.	5
Тема 2. Основы последовательного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Специфика и проблемы последовательного перевода, словарь и грамматика профессионального переводчика.	Перевод политического текста, лексика, морфология, синтаксис. Переводческая этика.	5
Раздел 2. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода		

Тема 3. Зрительно-устный перевод.	Задания на зрительно-устный перевод текстов различных жанров (научный – подязык лингвистики, научно-популярный, обиходно-бытовой, газетно-информационный, литературно-художественный стили).	5
Тема 4. Двусторонний перевод. Проблема интерференции.	Тренировка навыков переключения. Задания на двусторонний перевод. Работа в парах в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Элементы перевода научного диалога.	5
Раздел 3. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности		
Тема 5. Ознакомление с основными способами синхронного перевода.	Занятия с элементами синхронного перевода в лингафонном кабинете (компьютерном классе). Ознакомление с основами перевода кино-, видеоматериалов. Перевод фраз с аудио-носителя. Письменный и устный перевод прослушанного текста.	5
Тема 6. Переводческая проблема выбора. Сравнительно-типологический подход к единице перевода: типология словосочетаний, типология предложения/высказывания, типология актуального членения. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая).	Письменный и устный перевод текстов различной жанровой тематики с учетом достижения эквивалентность.	5
Раздел 4. Реферативный устный перевод и его особенности		
Тема 7. Компрессия текста при реферативном переводе. Проблемы актуализации и референции при переводе.	Реферативный устный перевод текстов различных жанров. Задания на компрессию текста. Особенности работы с текстами различных жанров. Работа с аудиотекстами.	5
Тема 8. Устная аннотация. Актуальные проблемы аннотирования текста различных жанров.	Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор языковых средств при переводе текстов разной жанровой направленности.	5
Раздел 5. Переводческие трансформации		
Тема 9. Теория несоответствий. Понятие смысловой и функциональной Теория несоответствий, эквивалентности перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Виды переводческих трансформаций. Работа с практическим материалом.	Отработка приемов переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой направленности.	5

Тема 10. Взаимоотношения оригинала и продукта перевода. Проблемы межъязыковой эквивалентности (формальная и формально-смысловая). Механизмы и структурная обусловленность интерференции.	Работа с параллельными текстами.	5
Раздел 6. Перевод политического и экономического диалог		
Тема 11. Элементы перевода политического диалога. Особенности политического текста. Составление терминологического словаря. Переводческая этика.	Перевод аудио- и видеотекстов политического характера. Анализ переводов политических текстов, выполненных профессиональными переводчиками.	8
Тема 12. Элементы перевода экономического текста. Особенности экономического текста, составление терминологического глоссария.	Работа с текстами экономического характера. Трансформации в экономическом тексте.	8
3 курс		
Раздел 1. Лексико-грамматические аспекты перевода		
Тема 1. Приемы перевода на лексическом уровне.	Отработка приемов перевода на лексическом уровне (конкретизация, гипонимические замены, оправданное добавление, оправданное опущение, антонимический перевод, компенсация, стилистические модификации) на материале текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 2. Перевод реалий. Культурные и языковые лакуны.	Отработка приемов перевода реалий (транслитерация, транскрипция, калька, ассимиляция, описательный перевод) на материале текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 3. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода фразеологизмов. Калькирование фразеологизмов. Нефразеологический перевод.	Отработка приемов перевода фразеологизмов на материале текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 4. Переводческие ошибки на лексико-грамматическом уровне. Языковые ошибки. Функционально-содержательные ошибки. Несоблюдение речевых норм (узуса). Культура речи.	Работа с английскими и русскими текстами. Работа с параллельными текстами. Выбор лексико-грамматических средств при переводе текстов разной жанровой направленности.	4
Раздел 2. Синтаксические аспекты перевода		
Тема 5. Синтаксические трудности перевода.	Порядок слов в предложении и варианты его перестройки при переводе. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого. Алгоритм анализа предложения.	4
Тема 6. Общая перестройка	Перевод структур со страдательным залогом.	4

структуры предложения. Проблемы перевода структур со страдательным залогом. Определение места второстепенных членов предложения в зависимости от смысловой нагрузки. Перевод русский отглагольных существительных.	Перевод русский отглагольных существительных.	
Тема 7. Членение и объединение предложений. Членение предложения. Объединение предложения. Сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения.	Задания на перевод с использованием объединения и членения предложений на материале текстов различной жанровой направленности. Задания на перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений на материале текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 8. Анализ предложения с точки зрения синтаксиса. Тематический разбор предложения. Выделение смыслового ядра. Алгоритм анализа предложения. Ошибки при переводе бессоюзных придаточных предложений.	Алгоритм анализа предложения. Работа с параллельными текстами. Задания на анализ ошибок при переводе бессоюзных придаточных предложений.	4
Раздел 3. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода		
Тема 9. Деятельностные параметры и мотивы перевода. Перевод как духовно-практическая деятельность. Перевод как профессиональная деятельность. Цели и задачи перевода в зависимости от жанра. Роль художественно-образного мышления при переводе. Инициативность в переводе. Границы деятельности переводчика.	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 10. Комбинаторика коммуникативных задач в переводе. Интенциональный аспект. Оценочный аспект. Творческий аспект. Регулятивная, нормативная, конвенциональная задачи в переводе.	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 11. Структура перевода. Восприятие и осознание текста. Предпереводческий анализ. Реконструкция текста в языке перевода. Сохранение жанрово-	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4

стилистического оформления. Оценка полученного результата. Перевод как продукт переводческой деятельности. Переводческий конфликт.		
Тема 12. Эмпирическая эквивалентность. Виды эквивалентности. Формальная и функциональная эквивалентность. Эквивалентность и адекватность перевода. Множественности перевода.	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4
Раздел 4. Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста		
Тема 13. Передача функционально-стилистической и жанровой концепции текста в переводе. Стилистические аспекты перевода. Сохранение жанрово-стилистической оболочки переводимого текста.	Устный и письменный перевод с учетом стилистической и жанровой составляющих.	4
Тема 14. Передача авторской концепции текста в переводе. Работа с текстом как хранителем национально-культурной информации. Вопросы сохранения и потери авторской концепции текста. Роль переводчика в процессе перевода.	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 15. Отражение в переводе релевантной экстралингвистической информации. Лингвокультурная информация в тексте. Предпереводческий анализ текста. Интерпретация текста.	Устный и письменный перевод текстов различной жанровой направленности.	4
Тема 16. Проблема передачи идиостиля писателя. Индивидуально-авторский стиль. Работа с индивидуально-авторскими образными средствами. Проблемы перевода индивидуально-авторских образных средств.	Письменный перевод отрывков художественной литературы.	6
4 курс		
Раздел 1. Устный и письменный перевод текстов общественно-политической тематики		
Тема 1. Типы сообщений в иностранном и русском языке, определяемые целью	Односторонний перевод материалов международных переговоров и конференций.	11

коммуникации в отношении их структуры и выбора формальных средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в иностранном языке.		
Тема 2. Сопоставительный анализ средств вербального воссоздания ситуаций знания и мыслительной деятельности в английском и русском языках. Социокультурная обусловленность описаний типичных ситуаций как объективное основание переводческих трудностей.	Устный перевод без опоры на письменный текст.	11
Тема 3. Вторичная языковая номинация как проблема перевода. Перевод с листа. Выработка навыков управления речевыми механизмами.	Устный и письменный перевод текстов основных газетных жанров.	11
Раздел 2. Зрительно-устный, устный перевод на слух и письменный перевод на слух как основные виды профессиональной подготовки переводчика		
Тема 4. Речевые жанры в устном переводе.	Письменный перевод звукозаписи текстов политической тематики и перевод-диктовка. Устный перевод материалов международных переговоров и конференций в фонозаписи. Тренировка навыков абзацно-фразового и синхронного перевода.	11
Тема 5. Учет жанровой специфики интервью, неофициальной беседы, дискуссии при абзацно-фразовом устном переводе.	Письменный перевод на слух звукозаписи текстов политической тематики. Перевод-диктовка. Устный перевод с листа текстов научно-популярного характера.	11
Тема 6. Средства оформления информативных, директивных, экспрессивных и декларативных речевых актов в иностранном и русском языке. Специфика редакторского чтения перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование.	Устный перевод без опоры на письменный текст. Редактирование текста перевода.	11

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельно	Изучаемые вопросы	Кол-во	Формы самостоя-	Методическо-е	Форма отчётности
--------------------------------	--------------------------	---------------	------------------------	----------------------	-------------------------

го обучения		часо в	тельной работы	обеспечение	
Для 1 курса					
«Текст как объект перевода»	1.Текст как объект перевода, его структура. 2.Виды и способы перевода текста. 3.Виды информации в тексте (анализ коротких текстов). 4.Последовательный перевод. Виды упражнений, готовящих переводчика к данному виду деятельности. 5.Последовательный перевод. Краткая запись при последовательном переводе. 6.Синхронный перевод и виды упражнений, выполняемых «начинающим переводчиком-синхронистом».	9	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Межкультурные и межъязыковые различия в переводе»	1. Части речи и их соответствия в английском и русском языках. 2.Выполнение упражнений: перевод словосочетаний разных типов. 3.Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода.	9	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Фонетические проблемы перевода»	1. Перевод имен собственных. 2. Словари и их роль в работе переводчика: знакомство со словарями разных типов, электронными переводческими ресурсами. Лабораторная работа. 3 Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода.	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

Итого за 1 курс		28			
Для 2 курса					
«Языковые и культурологические лакуны»	1. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики текста при переводе реалий. 2. Фоновые знания в переводе. 3. Средства достижения адекватного перевода. 4. Выполнение упражнений: перевод реалий, безэквивалентной лексики. 5. Перевод текстов. 6. Анализ результатов перевода.	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Устойчивые сочетания в переводе»	1. Проблемы сохранения национального колорита и национальной специфики текста при переводе устойчивых словосочетаний. 2. Фоновые знания в переводе. 3. Средства достижения адекватного перевода. 4. Выполнение упражнений: перевод устойчивых словосочетаний разных типов. Лабораторная работа. 5. Перевод текстов. 6. Анализ результатов перевода. 7. Редактирование текста перевода.	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Переводческие стратегии»	1. Выработка переводческих стратегий. 2. Предпереводческий анализ текстов различных типов. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

	перевода.		работе и тесту, выполнение практических заданий		
«Актуальное членение предложения в процессе перевода»	1. Выполнение упражнений: коммуникативное членение предложений в английском и русском языке. 2. Выполнение упражнений: определение темы, ремы, коммуникативного центра высказывания. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Структурные преобразования в предложении при переводе»	1. Выполнение упражнений: структурные преобразования предложений в немецком и русском языке. 2. Выполнение упражнений: перевод формального подлежащего, безличных, неопределенно-личных предложений, вводных оборотов и конструкций. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Средства выражения эмпазы»	1. Выполнение упражнений: передача эмпатической информации в предложении на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях. 2. Перевод текстов. 3. Анализ результатов перевода. 4. Редактирование текста	10	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

	перевода.				
«Критерии оценки качества перевода»	1. Перевод текстов. 2. Анализ результатов перевода. 3. Сопоставительный анализ коротких текстов и вариантов их перевода, выявление переводческих ошибок, редактирование текста перевода. 4. Типичные ошибки при переводе.	6	Работа с лекционным конспектом, поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка контрольной работе	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
Итого за 2 курс		66			
Для 3 курса					
«Переводческие трансформации»	1. Выполнение упражнений: структурные преобразования предложений в немецком и русском языке. 2. Выполнение упражнений: использование лексико-грамматических трансформаций. 3. Перевод текстов. 4. Анализ результатов перевода. 5. Редактирование текста перевода.	20	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Стилистические аспекты перевода»	1. Выполнение упражнений: перевод текста с использованием различного рода стилистических приемов. 2. Перевод текстов. 3. Анализ результатов перевода. 4. Стилистическое редактирование текста перевода.	20	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практических заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Передача	1. Выполнение	20		Основная и	Доклад,

социально и локально маркированных языковых средств»	упражнений: перевод с учетом соблюдения языковой и речевой нормы. 2.Выполнение упражнений: перевод профессионализмов, жаргонизмов, диалектизмов. 3.Перевод текстов. 4.Анализ результатов перевода. 5.Редактирование текста перевода.		Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практически х заданий	дополнительная литература, интернет-источники	тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Критерии оценки качества перевода»	1.Перевод текстов. 2.Анализ результатов перевода. 3.Сопоставительный анализ коротких текстов и вариантов их перевода, выявление переводческих ошибок, редактирование текста перевода. 4.Типичные ошибки при переводе. 5.Стилистическое редактирование текста перевода.	20	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практически х заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
Итого за 3 курс		80			
Для 4 курса					
«Коммуникативно-прагматические аспекты перевода»	1.Предпереводческий анализ текстов различных стилей. 2. Перевод текстов различных стилей. 3. Средства достижения адекватного перевода 4. Типичные ошибки	26	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

	при переводе. 5. Специфические вопросы перевода художественной литературы. 6. Стилистическое редактирование текста перевода. 7. Моделирование текстов различных стилей.		работе и тесту, выполнение практически х заданий		
«Лексико-семантические аспекты перевода»	1. Перевод текста с экзотизмами 2. Перевод текстов, содержащих имена собственные 3. Сопоставительная таблица немецких и русских междометий 4. Перевод текстов, содержащих отклонения от литературной нормы	26	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практически х заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Реферирование, аннотирование»	1. Реферирование текстов различных стилей. 2. Аннотирование текстов различных стилей.	27	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практически х заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа
«Критерии оценки качества перевода»	1. Реферирование текстов различных стилей. 2. Аннотирование текстов различных стилей.	27	Поиск электронных источников информации, подготовка доклада, подготовка к контрольной работе и тесту, выполнение практически х заданий	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

			х заданий		
Итого за 4 курс		106			
Итого		280			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

<i>Код компетенции</i> <i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3.Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы

			ориентаций иноязычного социума		
	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическа я подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практическог о задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки
СПК-1	Порогovy й	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практическог о задания Шкала оценивания контрольной работы

			трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала

			полученные знания для решения профессиональных задач		оценивания контрольной работы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Доклад, тесты, практически е задания, контрольная работа, практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания практической подготовки

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	6 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	4 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	2 балла
Выполнено правильно менее 40% заданий	1 балл

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания практической подготовки (письменный перевод)

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме	10
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме	8
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены	6
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных	3

ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены	
---	--

Удельный вес допускаемых ошибок

Удачные переводческие решения повышают оценку на 0,5 балла. Допущенные ошибки снижают оценку на соответствующую долю балла. Аттестационная комиссия протоколирует и оценивает ошибки экзаменуемых выпускников по следующей шкале.

I. Переводческие ошибки

- 1) смысловая ошибка (1 полная ошибка) – полное искажение смысла исходного материала;
- 2) смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного материала;
- 3) стилистическая погрешность (1/4 полной ошибки) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
- 4) трансформационная ошибка (1/4 полной ошибки) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

II. Языковые ошибки

- 1) лексическая ошибка (1/4 полной ошибки) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;
- 2) грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
- 3) орфографическая ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка в написании слов языка перевода;
- 4) пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – нарушение правил использования пунктуационных знаков языка перевода.

Шкала оценивания практической подготовки (устный перевод)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	10
Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	8
Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	6
Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи	3

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы докладов

1. Виды перевода.
2. Установление значения слова.
3. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика.
4. Неологизмы: использование словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложение), переосмысление существующих в языке слов, заимствование из других языков, сокращения (аббревиатуры и акронимы), конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, политически корректные эвфемизмы.
5. Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since.
6. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
7. Свободные словосочетания.
8. Связанные (фразеологические) словосочетания.
9. Перевод заголовков.
10. Перевод заимствований.
11. Лексические трансформации при переводе.
12. Неличные формы глагола: инфинитив, инфинитивные обороты, причастие, причастные обороты, герундий, сложный герундиальный оборот.
13. Модальные глаголы и их эквиваленты.
14. Страдательный залог.
15. Определение переводоведения как науки. Основные понятия и разделы теории перевода.
16. История развития перевода и переводоведения от античности до наших дней.
17. Принципы перевода и проблема переводимости.
18. Единица перевода.
19. Переводческие трансформации.
20. Динамический и статический аспекты рассмотрения перевода.
21. Модели перевода.
22. Понятие эквивалентности при переводе.
23. Виды перевода.
24. Понятие адекватного перевода.
25. Функциональная стилистика перевода.
26. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе.
27. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
28. Роль лингвистического и экстралингвистического контекста при переводе.
29. Нормативные требования к переводу.
30. Вольный, буквальный, адекватный перевод.

Примерные тесты

Выполните тест: выберите один правильный ответ из предложенных вариантов ответа.

1. Переводоведение – это междисциплинарный предмет, изучающий
 - 1) вопросы теории языка
 - 2) вопросы теории устного и письменного перевода
 - 3) практику письменного перевода
 - 4) прикладные вопросы перевода с одного языка на другой

2. Предметом изучения в переводоведении является
 - 1) текст перевода
 - 2) текст оригинала
 - 3) процесс перевода
 - 4) перевод как процесс и его результат (текст)
3. Текст-оригинал – это
 - 1) текст на родном языке
 - 2) текст на иностранном языке
 - 3) текст на языке-источнике
 - 4) текст на языке перевода
4. Язык-источник в переводоведении определяется как
 - 1) язык, из которого производится заимствование
 - 2) язык, с которого осуществляется перевод
 - 3) язык, с которого осуществляется письменный перевод
 - 4) язык, отличный от языка-оригинала
5. Переводоведение оформилось в самостоятельную научную дисциплину
 - 1) в античности
 - 2) в эпоху Возрождения
 - 3) с моментов первых переводов Библии
 - 4) в XX веке
6. Нормативные требования к переводу не включают
 - 1) нормы эквивалентности перевода
 - 2) жанрово-стилистические нормы перевода
 - 3) прагматические нормы перевода
 - 4) фонетические нормы перевода
7. Проблемами перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык занимается:
 - 1) специальная теория перевода
 - 2) транслатология
 - 3) общая теория перевода
 - 4) частная теория перевода
8. Единицей перевода
 - 1) является морфема
 - 2) является слово
 - 3) является предложение
 - 4) может быть единица любого уровня языка
9. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода
 - 1) устный и письменный
 - 2) последовательный и синхронный
 - 3) художественный и технический
 - 4) буквальный и свободный
10. Концепции непереводимости придерживались такие ученые как:
 - 1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
 - 2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
 - 3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
 - 4) Аристотель, Цицерон
11. Сторонниками концепции универсальной переводимости являются
 - 1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
 - 2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
 - 3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
 - 4) Аристотель, Цицерон
12. Переводческая трансформация – это
 - 1) результат перевода

- 2) переводческий прием, состоящий в подборе максимально точного соответствия единицы перевода в тексте перевода
- 3) переводческий прием, состоящий в подборе необходимых лексических единиц и грамматических конструкций
- 4) переводческий прием, используемый при отсутствии соответствия единице перевода в языке перевода или невозможности использования данного соответствия в данном контексте
13. Транскрипция и транслитерация являются видами
 - 1) лексических трансформаций
 - 2) грамматических трансформаций
 - 3) морфологических трансформаций
 - 4) синтаксических трансформаций
14. Конкретизация и генерализация являются видами
 - 1) лексических трансформаций
 - 2) грамматических трансформаций
 - 3) морфологических трансформаций
 - 4) синтаксических трансформаций
15. Калькирование является видом
 - 1) лексических трансформаций
 - 2) грамматических трансформаций
 - 3) морфологических трансформаций
 - 4) синтаксических трансформаций
16. Антонимический перевод представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит
 - 1) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
 - 2) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот
 - 3) грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением
 - 4) синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода
17. Описательный перевод – это вид переводческой трансформации, при котором
 - 1) единица исходного языка заменяется развернутым объяснением исходной единицы на языке перевода
 - 2) единица исходного языка заменяется на противоположную
 - 3) единица исходного языка заменяется на единицу с более широким значением
 - 4) единица исходного языка заменяется на единицу с более конкретным значением
18. Конверсия представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит
 - 1) замена одной части речи в языке оригинала на другую в языке перевода
 - 2) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
 - 3) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более широкое значение
 - 4) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот
19. «Он ничего не забыл» / «He remembers everything» – пример
 - 1) генерализации
 - 2) калькирования
 - 3) антонимического перевода
 - 4) описательного перевода
20. «The White House» / «Белый дом» – пример
 - 1) генерализации
 - 2) калькирования
 - 3) антонимического перевода
 - 4) описательного перевода

Примерные практические задания

Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский, используя необходимые переводческие трансформации и сохраняя стилистические особенности и прагматическую направленность текста-оригинала.

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Примерные задания к экзамену, зачету с оценкой и зачету

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).

Официальные визиты

Официальному визиту (высший уровень визитов) присущи большая политическая значимость и особая торжественность. Целью официального визита является проведение политических переговоров, завершающееся нередко подписанием итогового документа. В программу закладываются, как правило, церемониальные мероприятия, связанные с посещением памятных мест и возложением венков к ним; официальный обед (завтрак), посещение театра (по желанию); встречи с представителями общественности; нередко визит в парламент.

Особое место среди официальных визитов принадлежит визитам главы государства или возглавляемой им делегации. Церемониал встречи носит особо торжественный характер. На встречу прибывают руководитель страны (иногда — второе лицо в государстве), другие официальные лица, посол страны гостя, персонал посольства. Во встрече участвуют также местные и иностранные корреспонденты.

У трапа высокого гостя встречают руководитель страны с супругой (если гость прибывает с супругой), посол страны гостя, начальник протокольной службы.

После взаимных приветствий высокий гость и главный встречающий приглашаются пройти к почетному караулу. После обхода почетного караула исполняются государственные гимны страны гостя и принимающей страны.

2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).

Summits build trust. But can they be harmful?

From summits between the main contending powers during the Cold War, to those of today (such as the one between the leader of North Korea Kim Jong-un and the former US president Donald Trump in June 2018), politicians have come to value them for their symbolic importance.

Summit meetings serve the purpose of demonstrating that a government is busy doing something about an issue. Furthermore, they contribute to the exchange of views between leaders, leading to the building of trust and mutual understanding, which constitute a basic requirement to address any issue at the interstate level.

However, it is also often said that summits can be harmful to interstate relations if no tangible outcomes are reached. The lack of such outcomes frequently leads to negative perceptions not only of summits themselves, but of the political leaders involved in them who are accused of bearing the main responsibility for the perceived failure of a summit. Such perceived failure is frequently explained by politicians' lack of professional diplomatic skills, or lack of the knowledge, skills, and patience needed to discuss complex issues.

Furthermore, as they are under the pressure of time, and are bound by expectations from the public at home, leaders might be tempted to avoid making significant compromises. Consequently, summits between state leaders are also frequently perceived as a political risk that, if they do not produce visible results, are not worth the allocated human and financial resources.

However, most of these arguments against summitry can effectively be dealt with. Not least because leaders are nowadays more engaged in managing global issues and are regularly briefed by their diplomatic services and policy advisors.

Furthermore, it can safely be argued that it takes time for the positive outcomes of a given summit to become visible.

3. Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

(Tape script)

State visits are important. They are the highest form of diplomatic contact between two countries, and they often mark the further development in bilateral relations.

State visits are also viewed as being effective. For instance, the office of the German president notes that: "Such visits make a valuable contribution to foreign relations, for although the Federal Republic of Germany is represented abroad by its embassies, it is often only through face-to-face talks between leaders that productive outcomes fair to both sides can be found. Whether the objective is coordinating policy, explaining German interests or resolving any bilateral problems that may arise from time to time, the kind of informal talks the Federal President has with foreign leaders during his trips abroad can be most helpful." Similarly, the British government emphasizes: "Concerns about any matters, including observance of international law by the country concerned, may be raised during a state visit."

Finally, state visits take place only relatively rarely. Part of the explanation is that such visits are time-consuming and expensive; they are characterized by major ceremonial and diplomatic protocol and formality. The costs of the visit are usually borne by the host country. For instance, in the United Kingdom, where the Queen acts as host, the royal protocol describes a state visit as follows: "Each visit lasts from a Tuesday to a Friday, and the visiting Head of State stays either at Buckingham Palace, Windsor Castle or, occasionally, The Palace of Holyroodhouse in Edinburgh. During the visit, the Head of State will meet the Prime Minister, government ministers, leaders of the political parties, as well as meeting the heads of diplomatic missions in London, and leaders of commerce and industry. The Head of State will attend a State Banquet in his or her honour, and host a banquet in turn. One day is spent by the visiting Head of State outside London or Edinburgh, visiting places or organisations of interest to the visitor so that they can see various aspects of British life." Given this immense amount of preparations, it is not surprising that the British Queen usually hosts only two incoming state visits each year.

Примерные образцы заданий практической подготовки(устный и письменный перевод)

Первый курс:

1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Студенты переводят за преподавателем 6-10 чисел с английского языка на русский и с русского на английский.
2. Студенты переводят на английский язык телефонные номера, прочитанные вслух преподавателем (по цепочке или по 2-4 подряд каждый).
3. Студенты переводят на русский язык информацию о семи чудесах света, после перевода добавляют о 2-3 предложения от себя.
4. «Снежный ком». Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем – каждый свое предложение (по-русски или по-английски). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, повторив все предложение целиком несколько раз, затем перевести его на английский или русский язык соответственно.
5. Студенты последовательно переводят на английский язык фразу за фразой текст, читаемый преподавателем.

6. Студенты внимательно слушают текст, который читает вслух преподаватель. До начала работы со стихотворением следует убедиться, что студентам знакомы все лексические единицы. Задание: перечислите, что говорится обо всех буквах алфавита. Обращайте внимание на предлог перед местоимением. Что скрывается за местоимением “it”?

7. Студентам предлагается прослушать 2 сводки погоды – на английском и русском языках и проанализировать структурные, лексические и культурные различия между текстами.

8. Студенты получают задание составить собственную сводку погоды на русском и английском языках, стараясь сохранить стилистические особенности данного вида сообщения. Время на подготовку – не более 3 минут.

9. Студенты переводят метеопрогноз, читаемый преподавателем, пофразово.

10. Студенты прослушивают литературно-художественный текст на английском языке, переводят его, сопровождая его страноведческим комментарием (автор произведения, стиль, жанр и т.д.).

11. «Синтаксическое развертывание», студенты прослушивают и повторяют сначала основную смысловую структуру, затем развернутый вариант предложения. Цель задания – развитие оперативной памяти, навыка мгновенного анализа воспринимаемой на слух информации и разделение ее по принципу «основная – дополнительная».

12. Прослушав сложные предложения, студенты должны изложить содержание каждого из них в более краткой форме. При обобщении информации можно заменять слова, сохраняя логические связи исходного высказывания. Содержание каждого высказывания должно быть изложено в одном предложении.

13. Преподаватель читает короткие тексты общеполитического характера. Информация, содержащаяся в каждом высказывании, излагается студентами на русском / английском языке в сжатом виде.

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (первый курс)

1. Студентам предлагается самостоятельно найти материалы, содержащие описания климата, флоры и фауны США (Великобритании, Австралии, Канады, Новой Зеландии), и выделить из текста наиболее типичные словосочетания, которые потребуются при описании заповедника. Критерием отбора лексических и фразеологических единиц должна быть готовность к устному переводу на заданную тему; правильность сделанного ими выбора и проверяется при выполнении устного перевода на занятии.

2. Студенты на слух переводят прочитанные преподавателям фрагменты на русский язык. Задание требует самостоятельной подготовки. Студенты до знакомства с текстами работают с двуязычными и толковыми словарями, составляют тематический словарь-справочник. Перед выполнением перевода на занятии следует проверить глоссарий, составленный студентами.

3. Студенты переводят задания на слух в быстром темпе. Упражнение содержит лексику, которая входит в минимум, изучаемый на занятиях по практике английского языка: «кулинарные» термины и названия традиционно используемых британских мер веса. На предшествующих занятиях студенты получают задание проработать дома кулинарные рецепты и подготовить двуязычный глоссарий.

4. Студенты переводят на русский язык информацию об одном человеке. Каждый следующий студент повторяет все, что было переведено для него. По завершении задания любой студент должен быть готов воспроизвести всю информацию о людях, соблюдая последовательность как на русском, так и на английском языках.

5. Студенты в быстром темпе повторяют за преподавателем 4-6 имен собственных, не меняя их последовательности. После выполнения упражнения отвечают на вопрос: Сколько мужских / женских имен прозвучало? На какую букву начиналось первое / второе имя в цепочке? Вопросы, которые предлагаются студентам после выполнения задания, необходимы, т.к. студенты не должны выполнять подобные задания механически, абстрагируясь от их содержания.

6. Студенты повторяют за преподавателем последовательность из четырех названий денежных единиц. Выполнив задание, студенты должны дать страноведческий комментарий (в каком государстве используются названные денежные единицы).

7. Студенты в быстром темпе на слух переводят информацию о расстояниях между населенными пунктами из путеводителя по Соединенным Штатам Америки. После этого отвечают на ряд вопросов:

а) Какие из упомянутых названий «импортированы» в США из других стран, из каких именно?

б) Сколько примерно километров составляют те расстояния, что приведены в милях (1 миля = 1,6 км)?

8. Студенты переводят на русский язык информацию о партийном составе британского парламента. После выполнения задания преподаватель задает следующие вопросы:

а) Какая партия имеет наибольшее представительство в парламенте?

б) Какая партия стоит на втором месте по количеству представителей в парламенте?

в) Какая партия имеет минимальное представительство в парламенте?

г) Почему партии даются в этом списке именно в таком порядке?

д) По какому принципу можно было бы построить такой список?

е) Что вы знаете об этих партиях?

9. Студенты переводят на русский язык информацию о результатах выборов в США в 2012г.

10. Студенты переводят в быстром темпе с английского языка на русский и с русского на английский язык информацию о международных телефонных кодах.

Второй курс:

1. Студенты переводят на русский язык имена, произнесенные преподавателем по-английски. После выполнения задания студенты отвечают на вопросы (сначала отвечает один студент, другие могут дополнить его ответ только после того, как он его завершит):

а) Что объединяет людей, носивших эти имена? (Они все – поэты и писатели).

б) По какому принципу составлены пары? (Британский и американский литераторы в каждой паре).

2. Студенты повторяют произнесенную преподавателем цепочку имен, после этого называют область, в которой прославились перечисленные люди.

3. Студенты переводят топонимы на английский язык, предварив их названием страны, где расположены данные города.

4. Исторические названия: а) студенты в быстром темпе дают русские соответствия названиям в каждой цепочке, прочитанной преподавателем; б) в быстром темпе, кратко, по-английски студенты поясняют, с каким периодом в истории или событием связано одно из названий в цепочке.

5. Названия штатов США. Студенты в быстром темпе воспроизводят прочитанную преподавателем цепочку названий по-английски.

6. Студенты переводят на русский язык фразы, записанные на аудио носитель, соблюдая при передаче экзотической топонимики русскую произносительную норму (пофонемный перевод).

7. Студенты составляют глоссарий основных терминов Европейского Союза, работая с текстами и статьями, предложенными преподавателем.

8. Английские и американские реалии в переводе. Студенты переводят слова и словосочетания сначала с английского языка на русский, потом с русского языка на английский. Задание требует высокого темпа.

9. Студенты переводят текст пофразово на русский язык, особое внимание обращая на американские политические реалии.

10. Студенты переводят просьбы, выраженные на русском языке при помощи повелительного наклонения глагола, на английский язык, используя следующие конструкции: Will you..., please? Would you..., please? Could you..., please? etc.

11. Студенты переводят прямые вопросы на английский язык при помощи разделительных вопросов.

12. Студенты прослушивают и переводят интервью на английский язык с особым вниманием к использованию приемов корректного перевода.

13. Студент прослушивает информационное сообщение на английском языке и передает его на русском языке, стремясь к максимальной точности.

14. Студенты переводят интервью на русский язык, уделяя особое внимание именам собственным и числам.

15. Студенты повторяют вслед за преподавателем последовательность из 4-6 слов и добавляют еще одно из той же тематической группы.

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (второй курс)

1. Study the information regarding the words close in meaning to “a situation in which people disagree with each other” then translate what follows paying attention to Russian equivalents. Translate the text using these expressions.

2. Give English equivalents using a dictionary if necessary: integration, decision, question.

3. Translate the text into English using the following word combinations (a magic wand, a press conference devoted to, joint meeting, to dedicate, candidate countries) then comment on the key-note of the text.

4. First study the notes below the text then give Russian translation of the text paying attention to the word order and lexical equivalents in both languages.

5. Study the dictionary then fill in the gaps with the verbs *to dedicate* and *to devote*.

6. Imagine you are making a consistent presentation at the conference on the topics “Principles of further integration” or “The preparation for entering EU is sometimes a complex, painful process”. Make a vocabulary of necessary words and word combinations.

7. Find Russian equivalents of the actual sayings from the Bible. Comment on them, be argumentative:

a) A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

b) He that would eat the fruit must climb the tree.

8. Prepare short presentations related the topic “the EU ten years ago and now” and include examples and sequencing ideas. Use the phrases: especially, in conclusion, naturally, then, to sum up, in fact, finally, secondly, first of all, as a matter of fact.

9. Paraphrase the following italicized words or word combinations and explain the meaning using a dictionary if necessary.

10. Translate the sentences identifying the functions and the role of the conjunction “but” (“and”, “so”).

Третий курс:

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (третий курс)

1. Переведите на русский язык следующие имена собственные, соблюдая правила транскрипции и транслитерации:

Goldencalf, Charlotte Poole, Robert Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, Weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, South-End, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice, Blanche, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather, Lovett

2. Переведите на русский язык имена собственные (учтите возможность вариантов, особенно для исторических и библейских имен):

Daniel, David, Eugene, Jacob, Judith, Matthew, Michael, Moses, Thomas, Walter, William

3. Переведите на русский язык названия и прозвища американских штатов:

New Jersey – The Garden State, Massachusetts – The Bay State, Vermont – The Green Mountain State, Kentucky – The Bluegrass State, Louisiana – The Pelican State, Mississippi – The Magnolia State, Illinois – The Prairie State, Florida – The Sunshine State, Texas – The Lone Star State, California – The Golden State, Nevada – The Silver State, Montana – The Treasure State, Washington – The Evergreen State, Alaska – The Last Frontier, Arizona – The Grand Canyon State.

4. Предложите эквиваленты на русском языке для следующих американских праздников: April Fool’s Day, Memorial Day, Flag Day, Labor Day, Columbus Day, Thanksgiving, Easter, New Year’s Eve, Halloween, Ash Wednesday.

5. Предложите русские эквиваленты для следующих географических имен собственных:

The Gulf Coast, The Great Lakes, The Bahama Islands, The Chesapeake Bay, The Rockies, Superior Lake, Yellowstone National Park, Bosphorus, The English Channel, The Hague, Genoa, Cologne, Persian

Gulf, New Hampshire New Caledonia, Munich, Naples, Orange River, Red Sea, Rhine, South Carolina, Tierra del Fuego, Venice, Upper Volta.

6. Предложите русские эквиваленты для следующих обозначений жителей городов:

Parisians, Chicagoans, Venetians, Mancunians, Neapolitans, Aberdonians, Milanese, Glaswegians, Liverpoolians, Viennese, Muscovites, Romans.

7. Передайте имя собственное:

Shakespeare was born in **Stratford-on-Avon**.

At the age of 26 Mozart moved from his native town **Zalzburg** to Vienna.

If you are fond of painting, you'll go to **the Tate Gallery**.

William Turner is a famous English painter.

The king **William** had many talents.

Wimbledon is the centre of lawn tennis.

Salt Lake City is the capital of the state of **Utah**.

Each state in the USA has its nickname, **Florida** is called **the Sunshine State**, **Texas** – **the Lone Star State**.

He likes **Wall Street Journal**.

They have just left **the Hague**.

He swam across the **English Channel**.

Winter Palace is a beautiful place.

8. Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?

Don't **throw out the child with the bath**!

Don't teach her, she is no **chicken**!

It is **dog-cheap**!

I don't understand him, it is a **double dutch**.

And we went **empty-handed**.

You cannot **eat your cake and have it** too.

Men adore **the golden calf**.

Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance**?

Capital sentences happen not often.

This company has the big **capital gains**.

It was a **candle auction**.

I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.

It was **an-hour-early** visitor.

Put your trust in God and **keep your powder dry**.

They had reached **the condition to see pink elephants**.

A bird in the hands is worth two in the bush.

A fine suit doesn't make a gentleman.

9. Выберите правильный эквивалент:

Она **живет** в Лондоне.

Она **живет** в отеле.

She **lives** in the hotel "Astoria".

The **treatment** turned to be successful.

Their **treatment** of the situation was quite different.

More states **turn** to the **treatment** in the drug war.

There was a **perfect** likeness between them.

His wife is lazy and a poor-planner.

I'll never eat it again as long as I live.

One must be humane.

Он **исследует** этот район.

Это специалист по **исследованию** рынка.

Она **исследует** классическую литературу.

10. Произведите конкретизацию в переводе следующих высказываний:

Privacy was impossible.

Neuchatel is an old city with a long history; it's a prosperous **place** – very dignified and select.

Portsmouth College of Technology has offered a **lectureship** in its economic department to a former Conservative MP.

C.P. Snow resigned from his **ministership** because he didn't like the way the Labour Government was developing.

The hard-cover fiction market is going through a lean time, with readers reluctant to pay 15 shillings or more for **something** they will eventually get for 3 s.

There was a clock in the room – massive **affair** of marble and guilt.

It was now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.

He came in sight of the lodge, a long, low, frowning **thing** of red brick.

The migration of the brains from Great Britain is taking place because the **facilities** for research and development are poverty-stricken here.

All the hotels in the city provide parking **facilities**.

11. Произведите генерализацию в переводе следующих высказываний:

The dog sniffed every **inch** of the ground.

A 120-**voice** choir was performing in the open air.

She was **killed** in a car crash.

She was working **to the last ounce of effort**.

The five-minute meeting with reporters was over.

12. Переведите текст, подыскав соответствия для выделенных слов. Определите используемые трансформации.

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving in general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counselor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

13. Определите целесообразность использования добавлений в переводе следующих высказываний:

The flowers carpeted the hills and fields.

They watched the criminal out of the court room.

Professionally, he can be completely relied on.

According to the company's president, the reorganization is inevitable.

There were no villagers nearby to ask the way.

He stole a look at the girl.

14. Сравните оригинальный отрывок из современной английской литературы и два его перевода. Прокомментируйте переводы:

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored like a hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over a phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they are mean bastards in heart. I'm not kidding.

1) Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время

говорила – сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверное, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит ерундовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

2) Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она громче рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то рядом с ней сидел, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтоб он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, десять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Четвертый курс:

1. Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

1) The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

2) Отдельные оценки состояния дел в каждой из этих областей были подготовлены внешними экспертами.

3) These assessments were discussed by a wider group of experts at a high-level conference on "New trends in science and technology: implications for international peace and security", held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.

4) В ходе Конференции, на которую прибыли около 100 участников из более чем 20 стран, были рассмотрены вопросы, связанные с технологическими изменениями и глобальной безопасностью, новыми технологиями и стремлением обеспечить безопасность в эпоху, пришедшую на смену «холодной войне», а также с разработкой национальной политики и международной дипломатией в эпоху стремительного технического прогресса.

2. Выполните устный перевод на слух шаблонных выражений в быстром темпе:

согласно подсчетам; measured in constant 1985 dollars; официальных данных о международных поставках оружия нет; a small proportion of world military expenditures; в долларах по курсу 1985 года; to represent a large proportion of the gross national product; если бы имелась возможность учесть те сделки; the value of these transfers; составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов; figures covering the international transfer of armaments; стоимость этих поставок была бы выше; to grow to a peak; сводить к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты; if full account could be taken of; они играют важную роль в поставках оружия и военной техники; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves

3. Переведите предложения, содержащие полисемантическую лексику:

a) It is interesting to note that the law did not become **effective** until late in 1910, which provided casino **operators** with almost 20 months to successfully move their operations underground.

b) In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "**social**" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.

c) During the next legislative session in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot **machines**.

d) The response to good intelligence was immediate and **aggressive**. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an **aggressive** marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.

e) Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging **productivity**.

f) The number of public companies opting to go private shrank **dramatically** in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).

4. Переведите следующие предложения, обращая особенное внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

a) В актив нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.

- b) Вряд ли заинтересованные стороны обойдут стороной этот вопрос.
- c) Заинтересованность России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.
- d) В этом состоит принципиальная позиция нашего министерства.
- e) Принципиально важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.
- f) Я такой же принципиальный человек, как и вы.

5. Проанализируйте перевод предложений. Напишите переводческий комментарий.

1. The official said the new service is expected to grow “from several hundred to several more hundred” operatives in the coming years. – Представитель Пентагона отметил, что в предстоящие годы в связи с созданием новой службы количество оперативных сотрудников увеличится «с нескольких сотен еще на несколько сотен».

2. “It's your hot water, sir,” I said, ‘and I did knock,’ but ‘Oh,’ he says, ‘I’ve washed in cold,’ he said, and so, naturally, I looks in basin, and oh! God help me, sir, it were all red!” – «Вот ваша горячая вода, сэр», – говорю. И еще добавила: «Я постучалась». Ну а он отвечает: «Я уже в холодной помылся». Я тут и посмотрела на таз, а в нем, матушки мои, вода красная.

6. Выполните полный письменный перевод с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 1000 печатных знаков.

Secretary of State John Kerry made it clear this week that American foreign policy decisions affect the lives of Americans. Mr. Kerry spoke during a visit to the University of Virginia. The school was established by the country’s first Secretary of State, Thomas Jefferson.

The visit came at a time when Congress and President Obama are debating federal spending. Secretary Kerry used his speech to call attention to the importance of diplomacy. And he explained why the international affairs budget should not be cut.

Mr. Kerry said foreign policy matters do not just include threats to the United States. He said they include “the products Americans buy, the goods they sell, the jobs they create, and the opportunity we provide for economic growth and vitality.”

Secretary Kerry said one study found that most Americans thought the international affairs budget was 25 percent of the national budget. Many of those questioned wanted to reduce foreign affairs spending to 10 percent. He noted that such spending represents, in fact, just over 1 percent of the national budget.

This week, Barack Obama began his second term as president of the United States. The public swearing-in ceremony took place on Monday at the Capitol building in Washington.

In a speech, Mr. Obama read from parts of the United States Constitution and the Declaration of Independence. In his speech, Mr. Obama said he will make climate change one of his top goals. He said that failing to deal with the threat from rising temperatures would betray the world’s children.

Environmental groups welcomed the president’s desire to act on climate change. The Sierra Club called his comments ‘heartening.’ It said global warming is an urgent issue for the whole world. But many opponents of Mr. Obama’s policies disagree. They say it would cost too much for the American economy to move away from using oil and other fossil fuels.

The president raised other issues of disagreement between the Republican and Democratic Parties. For example, he made it clear that now is the time to re-examine American immigration policies. The president predicted that some immigrants could one day become the country’s technological leaders.

6. Переведите текст письменно и подготовьтесь к устному последовательному переводу. (В классе после проверки письменного перевода: сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, и осуществите его последовательный перевод)

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд. долл. США в 1996 году до 56,9 млрд. долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд. долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имела возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использования льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

7. Переведите устно с английского языка на русский аудио-текст длительностью звучания до 1 мин.

The head of an American congressional committee recently expressed concern about the threat of cyber-attacks from China, Iran and other countries. Michael McCaul spoke at a meeting of the House of Representatives' Homeland Security Committee. Congressman McCaul compared the threat from cyber-attacks to the terrorist threat faced by the United States on September 11, 2001. But he added that this time the nation knows about the threat and is taking steps to fight it.

Several other lawmakers expressed concern about reports that China is to blame for most attacks against American computers and computer networks. Deputy Homeland Security Secretary Jane Lute told the committee that the Obama administration believes the attacks are an important issue.

President Obama told ABC News last Tuesday that there has been a steady increase in the threat to cyber security from other nations and from criminals. He said the United States has taken part in what he called "tough talk" with China and other nations.

8. Прослушайте аудио-текст на английском языке целиком, переведите его письменно.

The head of an American congressional committee recently expressed concern about the threat of cyber-attacks from China, Iran and other countries. Michael McCaul spoke at a meeting of the House of Representatives' Homeland Security Committee. Congressman McCaul compared the threat from cyber-attacks to the terrorist threat faced by the United States on September 11, 2001. But he added that this time the nation knows about the threat and is taking steps to fight it.

Several other lawmakers expressed concern about reports that China is to blame for most attacks against American computers and computer networks. Deputy Homeland Security Secretary Jane Lute told the committee that the Obama administration believes the attacks are an important issue.

President Obama told ABC News last Tuesday that there has been a steady increase in the threat to cyber security from other nations and from criminals. He said the United States has taken part in what he called "tough talk" with China and other nations.

9. Переведите текст устно с листа с русского языка на английский.

Правительство Северной Кореи за последние недели неоднократно выступало с угрозами в адрес южной Кореи и США.

Вот уже много лет эти две страны пожинают плоды своего партнерства. Так, США разместили в Южной Корее свое ядерное оружие для применения его против Северной Кореи, если она нападет на Южную Корею.

Северная Корея всегда хотела укреплять свои вооруженные силы. В 1998 году она запустила свою первую ракету дальнего радиуса действия. После того, как в течение года велись переговоры, Северная Корея согласилась остановить испытания ракет дальнего радиуса действия в обмен на улучшение отношений с США и его союзниками. Как часть соглашения от 1999 года Северная Корея получила помощь деньгами и продовольствием.

С тех пор Северная Корея периодически возвращается к угрозам, чтобы заполучить больше денег и продовольствия. Но за последние несколько месяцев словесная перепалка стала более угрожающей.

В декабре прошлого года Северная Корея запустила ракету дальнего радиуса действия. А затем, в феврале, провела подземные ядерные испытания.

10. Выполните устный абзацно-фразовый перевод аудио-текста общекультурной тематики с английского языка на русский длительностью до 1 мин.

Have you ever heard of the 'Great Pacific Garbage Patch'?

Well, let me explain: Garbage is an American word for something we've thrown away. What we in the UK might call rubbish. And the Pacific Garbage Patch is an area of the Pacific Ocean where rubbish has

collected. It was discovered in 1997, and is essentially a big floating soup of plastic garbage and bits of rubbish that have been thrown away on land and have ended up in the sea.

Well this is the bit which is really scary: we don't actually know the size of the garbage patch, but some people say it could be 600,000 square miles across – which is twice the size of France.

Apparently 80% of all the plastic found in the ocean is actually litter that's been thrown away on land.

To lower the amount of plastic waste, scientists recommend the 'three Rs' for packaging. We can reduce the amount of packaging used on products; we can re-use packaging more than once, and we can recycle the materials used.

Образец контрольного письменного и устного перевода

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1000 п.з. (Письменная часть контрольной работы).

2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1000 п.з. (Письменная часть контрольной работы).

3. Краткое изложение на русском языке содержания английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть контрольной работы).

Примерное содержание контрольной работы:

1. Переведите письменно текст с русского языка на английский.

По-моему, все согласны, что чтение имеет огромное значение. Когда человек учится читать, он одновременно учится сосредотачиваться, учится использовать свою фантазию, учится видеть героев в своем воображении. Разумеется, сейчас чтение теряет свою популярность из-за телевидения, видео и компьютеров. Дети сейчас читают гораздо меньше, чем в прежнее время. Когда я была ребенком, то нам больше нечем было особо заняться. Ну, днем, например, можно было заняться спортом или играть, а вот вечером чтение, пожалуй, было, самым предпочтительным.

Теперь я читаю меньше. В детстве я читала все время и в университете тоже, но после операции на глаза мне стало трудно читать, потому что вся нагрузка приходится на один глаз. Операция была несколько лет назад, и с тех пор я сократила количество книг, но все равно я пытаюсь их читать. Сейчас я стараюсь читать венгерских авторов, чтобы понять их литературный стиль.

I think everybody agrees that reading is very important/ When you learn to read, you learn how to concentrate, how to use your imagination, and to visualize the stories in your own way. On course, it's getting less and less popular nowadays, with the increasing popularity of TV, videos and computers. I don't think children read nearly as much as they used to. When I was a child, there wasn't much else to do. I mean, in the day there was sport but, for example, in the evening reading was possibly the best option.

I don't read as much as I used to. When I was a child, I used to read all the time, and at university, but since I had an eye operation it's a lot of strain to read, because I really only use one eye now. That was quite a few years ago, and ever since then, I've cut down on the amount of reading I do, but I still try and read books. I'm trying to read Hungarian authors to find out about the way they write.

2. Переведите письменно текст с английского языка на русский.

My favourite literature is mainly Russian literature, but I haven't studied so much of it. My favourite writer, I think, is probably Turgenev. I like his lyricism and his description. I particularly like descriptive writing, and I think he's one of the few writers who creates sympathetic female characters as well, and understands the female characters better than most.

For example, Kundera, Milan Kundera, is another one of my favourites, but he is often criticized for being quite misogynist. He tries to use female characters, but I don't think he's very successful.

I also like reading Dostoevsky and Tolstoy. Who else? I like Bulgakov, Michael Bulgakov. "Master and Margarita" is one of my favourite novels, I think. When I went to Moscow, it was really interesting to go to some of the places where that novel is set, like Patriarch's Pond where the book begins. It's a very atmospheric place even now. Anyway, I went there hoping that it would give me some inspiration to write.

Больше всего мне нравится русская литература, но я не изучаю ее в очень большом объеме. Самый любимый автор, пожалуй, Тургенев. Мне нравится его личность и описание природы. Мне

вообще нравится описание произведения. Мне кажется что Тургенев – один из немногих писателей, у кого в произведениях созданы женские образы вызывающие сострадание и сочувствие, он понимает женщин лучше многих других авторов.

Взять, к примеру, Кундеру. Милан Кундера – тоже один из моих любимых писателей, но его критику за женоненавистничество. Он пытается использовать женские персонажи в своих книгах, но, на мой взгляд, у него это не очень-то получается.

Мне нравится читать Достоевского и Толстого. Кого еще? Михаила Булгакова. «Мастер и Маргарита» - один из моих любимых романов. Когда я была в Москве, то мне было интересно пробродить по местам, описанным в романе, например, у Патриарших прудов, где завязывается действие романа. Это очень своеобразное место с какой-то особенной атмосферой даже сейчас. В общем, я пошла туда с надеждой получить вдохновение.

3. Прослушайте запись дважды. Изложите прослушанный текст в виде краткого новостного сообщения.

There are many factors which are important in friendship. They are some kind of shared interest or a similar sense of humour is important. Also, some kind of shared points of reference, so you always have something to talk about. Having some kind of thing that you can laugh about really keeps people together. My friend from Holland, for example, has a very good sense of humour, and always makes me laugh. It's not like English humour, but she is really funny, so we can carry on these long dialogues about nothing much in particular. We enjoy each others' company. My friends in Russia have a typical kind of Russian character – very generous, kind of motherly. They are very hospitable, and really look after you if you go and stay with them. I went to visit my friend Natasha's mother and she cooked a huge meal with all different kinds of food. So, that is an important factor.

Примерный вариант ответа:

В дружбе важны некоторые факторы. Я думаю, важным является общие интересы и похожее чувство юмора. Кроме того, важны какие-то знания в одинаковых областях, чтобы было о чем поговорить. Смешные темы, о которых можно поговорить и посмеяться вместе, тоже важны на мой взгляд. У меня есть подруга из Голландии, нам нравится быть вместе. Мои русские друзья хлебосольны и гостеприимны, и постоянно вас опекают. Я гостила у своей подруги Наташи, ее мама наготовила еды, что я даже не знаю, где она доставала столько продуктов. Так что щедрость – это немаловажный фактор.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: практическое задание, контрольная работа, задания по практической подготовке, доклад, тесты.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 /80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена. На экзамене и зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена и зачета с оценкой - 30 баллов. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов.

На зачете (зачете с оценкой) и экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками устного и письменного перевода фактологического материала в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету, зачету с оценкой /экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета, зачета с оценкой /экзамена студенту необходимо выполнить тестовые задания, охватывающие все

изучаемые темы дисциплины. На зачете, зачете с оценкой /экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Требования к зачету

- 1.Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
- 2.Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
- 3.Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20 – 16
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	15 – 11
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	10 – 5
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	5 – 0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Требования к зачету с оценкой

- 1.Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
- 2.Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).
- 3.Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	30 – 21
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20 – 16
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	15 – 11
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	10 – 0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Требования к экзамену

- 1.Устный перевод текста (с листа) с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
- 2.Устный перевод текста (с листа) с русского на английский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.
- 3.Абзацно-фразовый односторонний перевод звукозаписи с иностранного языка на русский(звучания до 5 мин).

Шкала оценивания экзамену

Критерии оценивания	Баллы
Текст переведен в полном объеме; допущено не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	30 – 21
Текст переведен в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая одну смысловую ошибку; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены в полном объеме / Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены; темп речи нормальный; линейность речи не нарушена	20 – 16
Текст переведен не в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая две смысловых; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления)	15 – 11
Текст переведен не в полном объеме; допущено более четырех полных ошибок; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены / Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; темп речи замедленный; линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления)	10 – 0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Библиотечный фонд МГОУ укомплектован литературой в объеме, достаточном для организации самостоятельной деятельности студентов, в том числе следующие источники:

6.1. Основная литература

Первый курс:

1. **Нелюбин, Л.Л.** Наука о переводе: (ист.и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб.пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2008. - 416с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунини. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

2. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный.

Второй курс:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

3. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

4. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Третий курс:

1. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Четвертый курс:

1. Ордынцева, Н.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский : учеб.пособие / Н. Г. Ордынцева, Е. А. Рунова, М. Г. Федотова. - М. : Русайнс, 2021. - 154с. – Текст: непосредственный.

2. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода English< >Russian : учеб.пособие. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

3. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод: (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

Первый курс:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. —

263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М.: Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.

5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Второй курс:

1. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсный подход: учеб. пособие / И. А. Везнер. - 4е изд. — М.: Флинта, 2018.-88с. — Текст: непосредственный.

2. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М. Г. Новикова - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765144541021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Третий курс:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 07.06.2023).

2. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 07.06.2023).

Четвертый курс:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 07.06.2023).

2. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов: учеб.пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 228с. – Текст: непосредственный.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 07.06.2023).
4. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
5. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
6. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.